



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(СПбГУ)

## П Р И К А З

27.04.2024

№ 6512/1

Об утверждении  
учебно-методической документации  
дополнительной образовательной  
программы (шифр В1.595201.\*)  
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

### ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.595201.\*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/595201/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.595201.\*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты [org@spbu.ru](mailto:org@spbu.ru).

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Синхронный перевод (английский язык) (с дополнительной квалификацией «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» 4560/1р от 07.12.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 «Языкознание и литературоведение» и № 05/2.1/45-03-7 от 12.04.2024.

Начальник  
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН  
приказом начальника  
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6512/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН**  
**дополнительной профессиональной программы**

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации*  
*Translator/Interpreter for Professional Communication*

**подвид программы**  
**позиция в лицензии**  
по профилю (профилям)

*ДОП профессиональной переподготовки*  
*Дополнительное профессиональное образование*  
*Не предусмотрено*

**Форма обучения:**  
**Язык(и) обучения:**

*очная*  
*английский*

Регистрационный номер учебного плана	24/595201/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

## Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен демонстрировать знания современной научной парадигмы в области общей лингвистики и избранной конкретной области языкознания, теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования
ДК-5	Способен самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в области языкознания и переводоведения, а также иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ДК-6	Способен участвовать в работе профессиональных коллективов; обеспечивать их работу соответствующими материалами при решении конкретных задач в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-7	Способен владеть навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций
ДК-8	Способен осуществлять устный и синхронный перевод в различных специальных предметных областях, обеспечивая точное соответствие перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных терминов и определений
ДК-9	Способен ориентироваться в профессиональной деятельности на принципы организации разных видов перевода в международных организациях, на международных конференциях, в государственных органах и деловой среде и сформированные в ходе обучения представления об этике перевода и о правовом статусе переводчика

## Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
<b>С01. Семестр 1</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
2	ДК-1, ДК-5, ДК-6	[076927] Общая теория перевода: современные направления General Translation Studies: Modern Approaches	промежуточная аттестация	экзамен	32	0	2	0	0	0	0	0	2	0	12	24	0	0	48	24
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[071499] Общая теория перевода General Translation Studies	промежуточная аттестация	зачёт	14	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	16	20
4	ДК-4, ДК-6	[071579] Письменный перевод Translation	промежуточная аттестация	зачёт	34	32	0	0	0	0	0	0	6	0	0	72	0	0	72	72
3	ДК-8	[071581] Последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	66	0	0	0	0	6	0	0	36	0	0	72	36
8	ДК-8, ДК-9	[071593] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	2	0	0	0	0	2	0	132	152	0	0	136	152
2	ДК-1, ДК-4, ДК-8	[071591] Теория и практика устного перевода Theory and Practice of Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	32	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
2	ДК-2, ДК-6	[071592] Технологии CAT CAT Tools	промежуточная аттестация	экзамен	16	16	2	0	0	0	0	0	2	0	0	12	0	24	36	36

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-2, ДК-8	[071575] Перевод контрактной документации Translation of Contract Documents	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	2	0	0	40	0	0	32	40
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				
<b>С02. Семестр 2</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
2	ДК-2, ДК-3, ДК-8	[071571] Основы синхронного перевода Simultaneous Interpreting: Fundamentals	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
3	ДК-2, ДК-4, ДК-8	[071588] Сопроводительный перевод в медицинских учреждениях Community Interpreting at Medical Institutions	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	32	0	0	0	0	2	0	0	46	0	26	36	72
2	ДК-7	[071569] Деловой этикет переводчика Translator's Business Etiquette	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	16	0	0	0	0	2	0	18	36	0	0	36	36
4	ДК-4, ДК-6	[071579] Письменный перевод Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	68	0	0	0	0	2	0	0	24	0	48	72	72
1	ДК-4, ДК-6	[071577] Перевод финансовой документации Translation of Financial Documents	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	14	0	0	0	0	4	0	0	18	0	0	18	18

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-8	[071581] Последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
2	ДК-2, ДК-3, ДК-8, ДК-9	[071570] Конференц-перевод Conference Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
5	ДК-8, ДК-9	[071593] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	2	0	0	0	0	2	0	100	76	0	0	104	76
2	ДК-2	[071567] Аудирование средств массовой информации Mass Media Listening Comprehension	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
2	ДК-3	[071583] Речевая культура переводчика Translator's Standards of Speech	промежуточная аттестация	зачёт	32	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				
<b>С03. Семестр 3</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
3	ДК-2, ДК-3, ДК-8	[071568] Двусторонний перевод Liaison Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	30	0	0	0	0	4	0	0	74	0	0	34	74
2	ДК-2	[071594] Художественный перевод Literary Translation	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36

Трудоёмкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-2, ДК-3, ДК-8, ДК-9	[071585] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	32	0	0	0	0	4	0	0	36	0	0	36	36
3	ДК-8, ДК-9	[071593] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	2	0	0	0	0	0	0	0	4	0	66	36	0	0	72	36
3	ДК-2, ДК-3, ДК-8, ДК-9	[071586] Синхронный перевод "шутка" Whisper Interpreting ("Chuchotage")	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	32	0	0	0	0	2	0	0	72	0	0	36	72
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				
<b>С04. Семестр 4</b>																				
<b>Базовая часть периода обучения</b>																				
2	ДК-2	[071594] Художественный перевод Literary Translation	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	22	0	0	0	0	2	0	16	30	0	0	42	30
2	ДК-2, ДК-3, ДК-8, ДК-9	[071585] Синхронный перевод Simultaneous Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	22	0	0	0	0	2	0	10	36	0	0	36	36
2	ДК-8	[071581] Последовательный перевод Consecutive Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	32	0	0	0	0	2	0	0	36	0	0	36	36
2	ДК-2, ДК-3, ДК-8, ДК-9	[071570] Конференц-перевод Conference Interpreting	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	32	0	0	0	0	2	0	0	36	0	0	36	36



Грудобъемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Коллоквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
2	ДК-8, ДК-9	[071593] Учебная практика (переводческая) Translation practice	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	2	0	0	0	0	4	0	26	40	0	0	32	40
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8, ДК-9	[077433] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	2	0
3	ДК-2, ДК-3, ДК-8, ДК-9	[071586] Синхронный перевод "шутотаж" Whisper Interpreting ("Chuchotage")	промежуточная аттестация	экзамен	0	0	2	22	0	0	0	0	2	0	10	72	0	0	36	72
<b>Вариативная часть периода обучения</b>																				
<b>Не предусмотрено</b>																				

### Раздел 3. Дополнительная информация

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕНА  
приказом начальника  
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6512/1

**КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК**  
дополнительной образовательной программы  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»  
Шифр образовательной программы В1.595201.\*

**Вариант реализации 1**

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	295
2	Промежуточная аттестация	29
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА  
приказом начальника  
Управления образовательных программ

от 27.04.2024 № 6512/1

**Санкт-Петербургский государственный университет**  
**ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**  
**дополнительной образовательной программы**

*Переводчик в сфере профессиональной коммуникации*  
*Translator/Interpreter for Professional Communication*

**Шифр образовательной программы В1.595201.\***

<b>подвид программы</b>	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
<b>позиция в лицензии по направлению (специальности)</b>	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
<b>по профилю (профилям)</b>	<i>Не предусмотрено</i>
<b>Форма обучения:</b>	<i>очная</i>
<b>Язык(и) обучения:</b>	<i>английский</i>
<b>Срок(и) обучения</b>	<i>2 года</i>

## Раздел 1. Общая информация об образовательной программе

### 1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.5952.\* «Синхронный перевод (английский язык) (с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")» и направлена на подготовку профессиональных кадров в области устного перевода. В рамках магистерской программы тренируются различные навыки: синхронный перевод, последовательный перевод, перевод на переговорах, перевод для СМИ, шушотаж и перевод с листа. В процессе обучения обучающиеся получают необходимые знания, навыки и методики, позволяющие им быстро и правильно понять сообщение на исходном языке и перевести его с сохранением содержания и стилистических особенностей оригинала в верном языковом регистре.

Выпускник, прошедший обучение по данной образовательной программе, готов осуществлять синхронный перевод официальных переговоров российских участников с зарубежными партнерами, а также речей, лекций и иных выступлений специалистов по избранному обучающимися областям специализации (деловой, экономической, юридической и пр.) при проведении совместных конференций, семинаров и иных официальных мероприятий.

### 1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен демонстрировать знания современной научной парадигмы в области общей лингвистики и избранной конкретной области языкознания, теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов лингвистического исследования
ДК-5	Способен самостоятельно пополнять, критически анализировать и применять теоретические и практические знания в области языкознания и переводоведения, а также иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ДК-6	Способен участвовать в работе профессиональных коллективов; обеспечивать их работу соответствующими материалами при решении конкретных задач в контексте цифровой культуры современного общества
ДК-7	Способен владеть навыками организации и проведения учебных занятий и практик, семинаров, научных дискуссий и конференций
ДК-8	Способен осуществлять устный и синхронный перевод в различных специальных предметных областях, обеспечивая точное соответствие

	перевода лексическому, стилистическому и смысловому содержанию переводимых текстов, соблюдение установленных терминов и определений
ДК-9	Способен ориентироваться в профессиональной деятельности на принципы организации разных видов перевода в международных организациях, на международных конференциях, в государственных органах и деловой среде и сформированные в ходе обучения представления об этике перевода и о правовом статусе переводчика

### **1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы**

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

### **1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг**

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами;

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

- используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ.
- применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

### **1.5. Возможные модели особенности реализации**

Программа реализуется с использованием ИКТ.  
Формат реализации программы: гибридный.

**Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:**

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

**Раздел 3. Дополнительная информация.**

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу ВМ.5952.\* «Синхронный перевод (английский язык) (с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы ВМ.5952.\* «Синхронный перевод (английский язык) (с дополнительной квалификацией "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации")»

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».